

林 譯
小 說 叢 書

第 三 十 一 編

倫 理 小 說

孝 女 耐 兒 傳

卷 上
下 海

商 務 印 書 館 發 行

孝女耐兒傳卷下

英國卻而司迭更司原著

閩縣林
仁口魏

軒

第四十八章

胖客之謠言既動。村村相踵。立時傳布。謠言者猶童子之拋雪球於積雪之中。經球滾處。雪屑卽粘附。毬身立時增大。當此謠言發時。胖客事逆旅而鄉人已飽塞逆旅之門。爭觀勦爵風標。此等人均蠟人戲場供奉之人。因彼夫婦密月。故散而四出。益之觀禮之人。自遠而集。故厚擁門次如重圍。胖客心懷隱憂。卽見多人亦若無觀。既至。復引手扶克忒母下車。又扶之入內。觀者爭言此侯家儀節。令人肅然。二人下車時。傭保已爭出。驅間人延貴人入室。胖客曰。無擇華好。但便於起居足矣。傭保卽引視一處曰。此屋佳乎。方欲登樓。而梯下有小門頓闢。其中有人出曰。客可留居於此。亦適吾之喜客。如逢五月之花。及耶穌生辰時之煤炭。請客寵貺入此。克忒母一

見其人。卽赫然大驚。蓋門中人卽圭而伯也。引首足恭。停於門外。其狀至醜。樓下既陰。沈而圭而伯兇醜。無倫大類。白晝暴見鬼物。圭而伯尙絮絮語。胖客曰。我好獨居圭而伯。曰。諾。斗然闔其扉立隱。克忒母微語胖客曰。彼前夕與我同在禮拜堂聽講。胡今日猝及於是。胖客大疑。卽問傭保曰。此中人以何時戾止。傭保曰。彼宵來以夜車行。凌晨始至。胖客曰。彼以何時行者。傭保曰。未定也。今日女傭問彼需榻與否。彼立時作醜怪之狀。至欲抱提女傭。傭者大駭。逃出。胖客曰。汝往招彼至吾室。吾尙有語問訊。第迅勿緩。傭保聞言。自言貴人胡爲語此怪物。諾。遂行。少須。引圭而伯入門。既見胖客。卽曰。公之奴僕圭而伯。吾固知公欲調我。已預謁公。特遇使者於半道。想公邇來無恙。語時垂目下手。如待使令。及胖客無言。圭而伯忽語克忒母曰。密昔比乃大有福。生此克家之兒。沿路來時。定多佳勝。家中雛孺。想皆勝常。人人均胖碩否。噫。後來悉皆偉人。此足賀也。語後。復張口伸舌。作狗渴形。胖客觀之。乃不審其喜怒。但知爲污鄙濁穢之人而已。胖客久乃言曰。密司忒圭而伯。圭而伯立以手近其

耳際。鞠躬以聽。胖客曰。吾曾一面足下。圭而伯曰。然此等寵貶。死且弗忘。胖客曰。吾第一日至倫敦時。見吾家扉鑰人。非鄰右咸言欲知其故。必詢足下。故喘息未定。卽造君家。圭而伯曰。此等事足見行事之迅。出手之辣。胖客曰。我聞人言足下咄嗟之間。將此老人屋產席卷而去。聞之令人莫審由來。似近闇昧。且彼人方於足下未收其產之前。鄰右咸知其有資。足下驅之外遯。此何意耶。其中得毋有隱祕之事。圭而伯曰。收彼人之產。吾已取得公家之據。且吾非驅之外出。彼二人之出。實逃自夜中。胖客曰。茲事吾皆無問。綜言之。去鄉井遠矣。圭而伯曰。然今日欲得其詳。但一求其蹤跡所在足矣。胖客忽變色視圭而伯曰。前此叩彼二人蹤跡。汝特不吾告。且語至迴隱。今日吾至是間。汝乃尾我至此。又何以故。圭而伯曰。我躡公耶。胖客大怒曰。汝不躡我。誰躡者。汝前夕不同此密。昔司在禮拜堂耶。以六十英里之遠追蹤而至。非躡我而何。圭而伯曰。此女人似與我同蒞講堂。客無怪我無狀。又安知非公躡我者。我之居禮拜堂。誠有之以聖經中有言。欲遠行。先祈禱。須知求天者。行客之常事。身

居車外。安知不遇馬逸而車翻。故吾行時必先禱告。往往百物備後。方入講堂。一出講堂。卽爾上道。圭而伯此言僞言也。雖神情無動。然以平日之行爲決之。克武之母早知其狙詐。胖客曰。天下如此類人。其多如蟊聚而嘷我。又勢將令我發狂。汝但問心。此來非躡我耶。汝詎不知我來何爲者。旣已知之。吾亦無怪。但問爾能否示我以彼祖孫之行迹。圭而伯縮頸聳肩笑曰。客殆以我長巫術。能前知乎。我果能是。應自布算其命運。早履富貴之途。胖客愈怒。仰臥榻上。麾手斥圭而伯曰。汝行汝行。圭而伯諾諾。復面克武母曰。與媼行再相見。願歸途平善。語已。復作醜態。徐徐下樓而去。旣入室中。則以兩手承頤。自語曰。吾友今寓此矣。復格格而笑。動搖身不已。沈吟如有所思。至讀吾書者。必欲知其所思之故。及其至此之由。則不能不爲一敘。以醒讀者之目。圭而伯前日以事訪律師白拉司。兄妹均外出。僅司威佛拉一人調酒而飲。司威佛拉之爲人。混沌不留積物於胸。遇人輒吐悃悃。前此見胖客及克武聚於威塞登門外。本不以之告人。今日適中酒。又無事足言。遂以所見者語圭而伯。圭而伯

聞言。因憶及樓上胖客。必前此見枉之人。遂一一證其風貌。乃若合符節。知與克忒附耳言。亦必爲彼祖孫之故。此事與己滋切。思此人誠求必或可得。吾當追捕其後。深思克忒之母誠慤無僞。以語探之。將和盤而出。遂別司威佛拉赴克忒家。既至。則克忒之母已他出。鄰右告語以赴禮拜堂。遂亦至堂。意待其歸。將要之於路。乃至未移時。仰屋自思。吾身何由入此。正隱笑間。而克忒已至。一見克忒。已知此豎子之來。必不爲聽講。乃僞爲無見。而彼母子之行動。已一一收之眼中。後此克忒侍母同歸。乃潛躡其後。至於威塞登家。又自門外問御者。審其所嚮。亦立附公車行道中。前後追逐。圭而伯知爲胖客之車。而胖客初未知爲圭而伯也。侵晨兩車同賁。圭而伯則神注此車。且在人叢中觀胖客舉動。凡胖客所爲。則一一審之。因先卽逆旅坐候胖客。爰無心相遇。書中固已詳敘。今則尋思智計。謂汝得克忒。似大事已成。乃屏我弗親。耶此克忒行蹤詭祕。能得人憐。吾必以計中之。苟非彼母子二子中梗。則此富而傲兀之人。可以入我掌握。恣我烹剝。今事機萬不可失。當先得彼祖孫二人。然後此

富人之囊金。或可入我篋笥。惟克忒小子。當借。犴獄。爲彼。偃息之地。庶吾謀。不爲中梗。凡世上。稱爲忠厚誠懇人者。無一非吾仇敵。凡此黨人。均吾所腐心而切齒者。語後狂飲不已。飲後復出。而四探祖孫之消息。人皆無知。以彼二人。以夜中行人。乃不知其所嚮。則又問諸御者。百問皆虛。因思留屯於此。必且無獲。遂集無賴子數人。示以己意。言得彼老人及幼女。無吝重酬。遂以明日之公車歸倫敦。既至車頂。俯瞰箱中之客。克忒之母。赫然獨坐。乃不見胖客。則大喜。以爲得所藉手。時時攀闌俯首。內瞰箱中。故輪轉其兇睛。以震克忒之母。媼見狀而恐。左右易坐。圭而伯亦時易其嚮。而俯瞰之。克忒母恍然悟。其非人以爲遇鬼。則躬自怨艾。以爲前數日不應食蠔。觀劇種無窮罪孽。而牧師曾言。人不自修。往往遇鬼。今其驗矣。克忒家中預領母言。以時至車站奉迎。忽見車頂有人。瞬其怪眼。實爲圭而伯。則大驚。以爲其母何爲與彼同歸。圭而伯見克忒。卽曰。克忒無恙。若母亦在車中。克忒往面其母。卽曰。彼何爲與母同至。媼扶其子私語曰。吾何由知爾同來。惟今日車中爲彼所驚。幾於成癩。克忒

曰。彼作態驚老母耶。媼曰。汝勿與言。吾觀其人必非人。且勿迴首視彼。令彼測我私議。吾爲所懾。驚悸亡魂矣。試觀彼尙立遠處作醜態。克忒雖爲母所諄戒。然猶弩目迴顧圭而伯。圭而伯知狀。則仰首覘空。一如無見。媼見其子將與圭而伯尋仇。急趣之行。克忒曰。吾決與伸辨。彼詭祕極矣。因麾手指圭而伯曰。先生。圭而伯僞爲驚覺。佯笑視克忒。克忒曰。先生能否勿驚吾母。以先生丈夫乃欺凌一獨行之老媼。此甯非辱以狀度之。汝殆魑魅一流也。圭而伯笑曰。吾魅也。爾殆謂吾爲侏儒。令人以一辨士看我耶。克忒曰。爾後此更無禮於吾母者。吾決不汝容。吾輩何罪於爾。乃苦苦無釋。且爾之開罪於我。爲事非一。後更如是者。吾將肆其武力矣。圭而伯不答。張目握拳。兇視克忒。勢將用武。克忒亦卓立而嚴備之。已見圭而伯特僞爲此狀。未敢進。業則疊兩指向其面。作小響。徜徉扶母而行。意驍之也。媼力掣克忒。趨走極疾。而心中則懸念雅各及雛兒。道中問克忒二弟作何狀者。而時時尙迴首望圭而伯。防其追躡。

第四十九章

實則媼亦無待防圭而伯也。媼既行圭而伯亦自歸。且行且隨口噫氣。別成曲調。心中自思歸後。其妻驟見。必畏懾無人狀。且吾行時不示以行蹤。二日二夜弗歸。度彼之思我。玉容瘦損深矣。此等思想。亦自知其不然。然故設此念。以自娛樂。且大笑。至於下淚。仍弗已。偶至僻處。則向空作怪聲。如癡狗道旁之人。無心驚震而圭而伯轉用之。以爲樂。已而至塔山經家門外。火光乃勝於往日。因就門竊聽。舍其岳氏及其妻二人外。尙雜以男子之聲。圭而伯大怒曰。吾外出。彼乃敢夜中張燕燕。男客耶。推扉已鑰。而鑰匙又寘之石步板屋。計惟叩關一叩關。則爲所聞。又防他逸。因自鑰塞內。覲見甬道中有微光。乃輕叩其關。屋中無聞。更叩之。始有一人啓關。則石渠中倒立之童子。圭而伯防其發聲。則立掩其口。引之道上。童子大呼曰。吾氣閉矣。且脫爾手。圭而伯曰。狗試告我樓上何人。不爾且扼爾吭而死。童子大笑。以手上。指不能答。圭而伯大怒。復閉其口。童子力逃避於燈桿之後。圭而伯力躍而前。將握其髮。童子

健跳。竟不能得圭。而伯乃低聲求和。問以樓中客果何人。者。童子曰：「汝乃不容吾告。復大笑。引手上指曰：『彼以爲若道死矣。』」圭而伯亦笑曰：「彼以我爲道死耶？狗宜告我。勿僞。」童子曰：「彼以爾爲溺斃。汝久不歸。問之水濱濱人。咸言見汝徘徊於河次。久乃不見。以爲溺也。」言已。復大笑不已。圭而伯大悅。以爲家人盼吾死。吾今全軀以入。令彼失望。此時心滿意得。如獲重金。立致富厚者。主僕二人各距燈桿之前後互笑。互爲醜態。至於半刻鐘之久。堅約童子勿聲。自言曰：「彼乃謂溺死耶？遂吹滅樓下之火。去其革履。令童子守戶。躡足摸索而登。既登。即近寢室。潛入室中。寢室有扉隔客座。圭而伯隱於扉後。竊聽。且卽縫中觀客座中人。見白拉司上坐。置筆墨其前。且具陳釀杯。罍琳琅檣櫟及糖霜燦列左右。白拉司一手秉筆。一手調酒。沈寂大有所思。實則對酒而樂。律師之旁有老嫗以肘加案。自承其頤。密昔司幾尼溫也。今日飲酒不復行竊。亦發其獨立之氣。概行其自由之飲。啖密昔司圭而伯髻上。旣不頂灰背上。亦未加麻布以首枕。楊加足於小櫈。提小杯酒用滌其喪夫之慘。其旁則類小舵工。

二人挾撈尸之網。隅坐此。二人亦皆撐杯酒於手中。舵工皆絳鼻而善飲。今夕得錢而復得酒。家人都無新喪之戚。屋中竟如俱樂部。此時密昔司幾尼溫大悅。將進其杯。圭而伯在扉後微頓其足曰。吾果能納毒藥於彼杯者。卽死亦樂。白拉司忽曰。圭而伯雖死。安知其陰靈不在。是間陰欄。吾曹所爲語已。晉其半觴視其餘酒曰。吾似於酒中隱隱見吾死友。嗟夫人身直幻夢耳。咄嗟而死。後此乃無更見之期。誰知吾今日手把其杯。而杯之主人已逝。語已盡。其餘杯推其空杯近幾尼溫。似令其更斟。迴語。二舵工曰。汝乃久撈不獲尸乎。二人咸曰。無之。果使腐而載浮。或在明日潮落以後。今茲水滿。勢無可得。語其同伴曰。然乎。同伴點首稱是。白拉司曰。今茲吾力已罷。但有久俟必得主人之尸。吾心方慰。幾尼溫曰。但得尸身死耗始確。吾心亦釋。白拉司曰。吾今須作招貼。叙其身材服飾。彼二股應如何。書者幾尼溫曰。但書二股外。弩而內彎足矣。白拉司曰。媿確見其如是耶。然吾亦覺其行路時其股甚擴張。密昔司圭而伯忽歎曰。歎言曰。厥狀頗類此。白拉司遂書曰。顧巨身短腰曲。幾尼溫曰。勿但

言曲當言甚。曲白拉司曰：人既強死，勿更侮辱。但一曲字足盡之矣。幾尼溫曰：先生既書招貼，何妨曲繪其真形？圭而伯在扉後，隱指曰：汝乃惡極，必欲繪我真形。今又飲矣，此毒嫗酒量，乃不可以升斗計。白拉司面牆言曰：其人雖死，吾何爲如見其真？彼生平不潔，其衣喜爲無稽之談，乃一一潮上吾心，何也？幾尼溫曰：先生胡不竟書乃絮絮作語。白拉司曰：吾不應心傷亡友，至忘其正事。惟吾尙欲有問其鼻作如何書者。幾尼溫曰：扁而陷，圭而伯立啟扉，出就幾尼溫，自指其鼻曰：尖也，非扁也。汝乃謂吾鼻爲陷耶？白拉司見狀躍起曰：趣極矣。公之精力乃無尙片語，足令人笑，復能乘人不備，因而嚇人，神妙乃至於不可思議。圭而伯不答，亦不計其岳母之逃，其妻之暈，乃巡案行，盡取案上深杯吸之，復挈取酒，資資之。此時律師欲行，圭而伯曰：須之。律師詔笑曰：亦佳。事公如何？寘酒資於脅，失落者碎矣。用此蓋見公之神力。圭而伯忽曰：汝行。律師曰：請公晚安。今日之聚可云至樂，且言且退，行至於梯級口中，則稱頌無已。時白拉司之聲既遠，圭而伯兇視撈尸之人，二蛇工大震作癡迷狀。圭而

伯曰。汝今撈吾尸。至竟日矣。厥狀甚恭。乃開門示之。出二舵。工曰。昨尙窮一日之力。圭而伯曰。如是勞神至矣。果得尸者。恣身上所挈金錢。恣爾取之。以酬巨勞。二人相視。無語相將而下。羣人既散。圭而伯嚴扃其扉。嚮其妻立以待之。甦。

第五十章

恆人夫婦之爭。大抵彼此互駁已耳。獨圭而伯夫婦則不類是。密昔司圭而伯。則靜坐以待其夫之罵詈。但有搵淚而已。圭而伯辱詈之時。備萬種醜態。雖密昔司見。慣然以今夕變相至。亦毛戴不可止。後此氣伸。醉解。怒氣亦息。則嘲訕交集。爲語益毒。面其妻曰。汝以我爲死矣。身爲孀雌矣。則大笑。妻曰。圭而伯。吾心滋悲。梗圭而伯曰。爾焉能不悲。吾又何嘗斥爾。無悲者。妻曰。吾非於爾生還。佯爲此態。蓋當僞耗至時。吾已涕泗滂沱。今見爾面中心滋適。讀吾書者。須知此婦人之心。果盼圭而伯生還。受贖虐之威。仍加以親附之意。此事亦著書者所不能深解。顧圭而伯已決不之信。突進其前。疊二指近其妻眉睫之前。作聲曰。汝果念我。我果信汝。妻且哭且言曰。汝

堂。堂。竟。行。至。兩。日。夜。不。歸。胡。不。先。示。我。以。所。嚮。汝。生。平。行。事。胡。爲。變。幻。刻。毒。如。是。令。人。悲。念。圭。而。伯。曰。我。刻。毒。耶。然。性。情。耳。吾。欲。行。其。刻。毒。時。即。縱。其。刻。毒。中。心。滋。慰。今。茲。又。欲。行。毒。矣。妻。曰。勿。更。出。圭。而。伯。曰。吾。立。行。吾。心。欲。何。嚮。者。即。何。嚮。今。欲。久。居。石。步。中。小。屋。爲。無。罣。礙。之。老。鰥。亦。令。爾。爲。豫。凶。之。寡。婦。吾。並。欲。爲。實。踐。之。鰥。夫。妻。曰。汝。果。如。是。耶。圭。而。伯。曰。然。吾。將。於。石。步。中。小。屋。命。之。曰。鰥。夫。堂。汝。敢。放。膽。跡。我。者。亦。聽。汝。所。爲。雖。然。吾。後。來。之。歸。家。非。復。於。日。中。排。闥。入。視。從。雨。昏。月。黑。中。無。聲。掩。入。如。鼠。狼。之。搏。物。汝。當。慎。之。因。開。窗。呼。樓。下。童。子。曰。湯。姆。司。各。得。童。子。徐。答。曰。我。固。在。此。圭。而。伯。曰。狗。汝。仍。侍。立。於。下。爲。我。負。鰥。夫。行。具。復。顧。其。妻。曰。密。昔。司。圭。而。伯。爲。我。摒。擋。汝。力。弗。勝。者。趣。若。媼。爲。我。助。理。即。趣。之。醒。勿。緩。勿。緩。因。取。撥。煤。之。鐵。直。奔。幾。尼。溫。寢。室。之。外。以。鐵。搗。其。扉。幾。尼。溫。醒。以。爲。圭。而。伯。將。致。之。死。因。大。呼。鄰。援。欲。開。窗。直。躍。而。下。遁。幸。其。女。臨。門。謂。圭。而。伯。但。求。助。理。行。具。非。有。異。圖。幾。尼。溫。始。自。慶。不。死。即。衣。荷。蘭。絨。之。褻。衣。戰。慄。助。理。時。夜。深。天。寒。復。中。懾。圭。而。伯。之。威。故。成。此。狀。圭。而。伯。抗。聲。發。

令母子噤不敢語。圭而伯自臨檢察。既發復納。既捆復解。作種種困難之命。令這百物俱備。復令取小槃及刀叉羹匙並茶杯及茶船之屬。一一納之行李中。荷之出門。不復留語。既下樓。取其重者。令童子負之。已則取酒飲之。以避寒氣。並奮取其瓷甕叩童子之首。作響。賜以餘酒。緩步引童子至石步。時天甫遲明。啟戶入室。卽曰。是間大溫暖。團結狗聽之。八點鐘時來醒我。勿緩。遂取行李驅童子於門外。力闔其扉。直躍登案。伏身如蜩。鼬聲發矣。至八點鐘時。湯姆叩扉。倦極遲遲始起。命童子取腐木生火。得瀋熟咖啡而飲。復與童子少錢。令市麪包牛油乾魚白糖之屬。俄頃間豐盛之晨餐已登諸案上。圭而伯放懷而啖。自云。今日忽開新世界。此爲極樂國土矣。既罷。則念此屋行且久居。當糞除之。令清潔便於食息。卽至小市購取舵工棄置之舊物。遂得弔牀一懸之梁上。又購得半鏽之火爐。置於壁間。左右徘徊審視。爲意至得自言曰。是間大類魯濱孫別墅。爲安靜寂寞之島居。吾治事於此。當無人擾。亦無窺偵之虞。此間舍鼠穴外無鄰家鼠。亦善類。吾不之備。尤妙者。能引克忒。至是以藥死。

之則樂趣當無窮。因縱聲而笑。已而曰。行樂失時。忘正業矣。正業又安可忘。視日曰。爲時非早。遂著衣取冠。行命湯姆曰。汝勿爲虎跳。勿翻滾。斗違吾令者。當寸磔。汝遂以小舟渡河。赴對岸。至司威佛拉。平日飲肆。見司威佛拉一人坐而調酒。方欲進飯。圭而伯自窗外言曰。吾心愛之物無恙乎。司威佛拉曰。汝來耶。晨來納福。圭而伯呼其名曰。迭克。汝近狀何似。爲書記人。牛油滋味佳耶。司威佛拉曰。恨微酸。且逐漸成醉。且臭腐矣。圭而伯曰。詎沙雷惡汝耶。司威佛拉曰。未也。天下女人無更溫柔似彼者。語時甚快。圭而伯曰。爾日來精神似罷。且鬱伊不少。司威佛拉曰。然。法律一道與吾性忤。此物寡滋潤。氣且縛人。如束溼。吾意將逃。圭而伯曰。汝又安適。司威佛拉曰。吾蹤跡靡常。且安知一出。不卽交佳運。吾意頗不欲貓。貓來家者。則吾意良安。圭而伯莫明其旨。攢眉擠目。以待竟其說。司威佛拉亦弗加詮釋。但徐徐而食。食已。推其家具。以背就榻。加手於腹。以目斜睨火爐。少須言曰。汝思餅耶。此餅爲爾所製。宜嗜是物。圭而伯弗解。卽曰。汝何言者。司威佛拉弗答。卽從囊中出小裏裏中之油。

已漬紙外發視。則李醬之餅。覘之似足忤胃。餅上加以白糖。高可一寸有半。司威佛拉曰。汝視此餅何名。圭而伯曰。似新嫁娘所分惠戚。晚者司威佛拉曰。然汝知誰嫁者。圭而伯曰。曾否。司威佛拉曰。止彼之名字。汝勿更言彼。今姓蘇飛。赤極司矣。因背誦古詩曰。吾之愛心醲於酒兮。今爲蘇飛碎之如破缶兮。誦已以兩手撲其餅。令扁納之囊中。復悵然坐。逾時始言曰。汝今當滿意。卽弗勒得亦然。汝二人合而謀我。謂我後來必且得意。此卽我得意時矣。嗚呼。殆吾命也。圭而伯見狀大悅。然猶僞爲慰勉之狀。卽掣鈴取酒款司威佛拉。酒至逐杯勸進。言不娶之人樂也。語次痛詈赤格司不止。司威佛拉旣得酒。且以喪志之事。一委諸命。不期亦生其歡樂。遂以得餅之故。一一告圭而伯曰。此爲蘇飛之二妹。將之而來。一擲卽大笑而去。圭而伯曰。彼固哂爾。行且哂彼矣。雖然。汝言佛勒得果安在者。司威佛拉曰。今有博局中人。招之爲徒。行且周流大英國土矣。圭而伯曰。吾今日之來。正復爲彼奈何相左。我日來忽憶及爾友。司威佛拉曰。誰歟。圭而伯曰。爾家樓中客非耶。司威佛拉曰。何